

Cantata BWV 75

Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden

Les pauvres auront à manger

Événement : 1^{er} dimanche après la Trinité

Première exécution : 30 mai 1723

Texte : Psaume 22 : 26 (Mvt. 1) ; [Samuel Rodigast](#) (Mvts. 7, 14) ; Anon (Mvts. 2-6, 8-13)

Choral : [Was Gott tut, das ist wohlgetan](#)

Première Partie

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo

Die Elenden sollen essen,
Les pauvres auront à manger
dass sie satt werden,
et seront rassasiés ;
und die nach dem Herrn fragen,
Ils loueront le Seigneur,
werden ihn preisen.
ceux qui le cherchent.
Euer Herz soll ewiglich leben.
Que leur cœur vive à jamais!

2

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Was hilft des Purpurs Majestät,
Que sert la majesté de la pourpre
Da sie vergeht?
Puisqu'elle est éphémère ?
Was hilft der größte Überfluss,
Que sert la plus grande opulence,
Weil alles, so wir sehen,
Puisque tout ce que nous voyons
Verschwinden muss?
Est destiné à disparaître ?
Was hilft der Kitzel eitler Sinnen,
Que sert la vaine volupté des sens
Denn unser Leib muss selbst von hinnen?
Puisque notre chair elle-même est condamnée à trépasser ?
Ach, wie geschwind ist es geschehen,
Ah, comme la richesse, la luxure, le faste

Dass Reichtum, Wollust, Pracht

Ont vite fait

Den Geist zur Hölle macht!

De conduire l'esprit à l'enfer !

3

Air [Ténor]

Oboe I, Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Jesus soll mein alles sein!

Que mon Jésus soit tout mon bonheur !

Mein Purpur ist sein teures Blut,

Ma pourpre, c'est son sang précieux,

Er selbst mein allerhöchstes Gut,

Lui-même est mon bien suprême

Und seines Geistes Liebesglut

Et l'ardeur de son amour

Mein allersüß'ster Freudenwein.

Est pour moi le plus doux vin d'allégresse.

4

Récitatif [Ténor]

Continuo

Gott stürzt und erhöhet

Dieu abaisse et élève

In Zeit und Ewigkeit.

Dans le temps comme dans l'éternité.

Wer in der Welt den Himmel sucht,

Celui qui cherche le ciel en ce monde

Wird dort verflucht.

Y sera maudit.

Wer aber hier die Hölle überstehet,

Mais celui qui surmonte ici-bas l'enfer

Wird dort erfreut.

Connaîtra la félicité dans l'au-delà.

5

Air [Soprano]

Oboe d'amore, Continuo

Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich.

J'accepte avec joie ma souffrance.

Wer Lazarus' Plagen

Celui qui subit patiemment

Geduldig ertragen,

Le tourment de Lazare,

Den nehmen die Engel zu sich.

Les anges l'accueillent parmi eux.

6

Récitatif [Soprano]

Continuo

Indes schenkt Gott ein gut Gewissen,

Dieu accordant bonne conscience,

Dabei ein Christe kann

Un chrétien peut , aussi jouir avec délectation

Ein kleines Gut mit großer Lust genießen.

D'un bien minime.

Ja, führt er auch durch lange Not

Et s'Il le mène à la mort

Zum Tod,

À travers maintes et longues détresses

So ist es doch am Ende wohlgetan.

En fin de compte, tout est bien ainsi.

7

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Was Gott tut, das ist wohlgetan;

Ce que Dieu fait est bien fait.

Muss ich den Kelch gleich schmecken,

Dussè-je goûter sur-le-champ le calice

Der bitter ist nach meinem Wahn,

Qui dans ma folie me semble amer,

Laß ich mich doch nicht schrecken,

Je ne m'en effraie cependant point

Weil doch zuletzt

Car finalement

Ich werd ergötzt

Un doux réconfort

Mit süßem Trost im Herzen;

Viendra délecter mon cœur

Da weichen alle Schmerzen.

Et alors toutes les peines s'évanouiront.

Deuxième Partie

8

Sinfonia

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

9

Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Continuo

Nur eines kränkt

Une seule chose afflige

Ein christliches Gemüte:

Une âme chrétienne,

Wenn es an seines Geistes Armut denkt.

C'est de penser à la pauvreté, à la faiblesse de son esprit.

Es gläubt zwar Gottes Güte,

Une conscience chrétienne croit certes à la bonté de Dieu,

Die alles neu erschafft;

Qui ne cesse de recréer toute chose,

Doch mangelt ihm die Kraft,

Mais il lui manque la force

Dem überirdischen Leben

D'offrir à la vie céleste

Das Wachstum und die Frucht zu geben.

Les fruits de la prospérité.

10

Air [Alto]

Violino solo, Continuo

Jesus macht mich geistlich reich.

Jésus m'enrichit spirituellement.

Kann ich seinen Geist empfangen,

S'il m'est donné de recevoir son esprit,

Will ich weiter nichts verlangen;

Je ne veux réclamer rien de plus,

Denn mein Leben wächst zugleich.

Car ma vie prospère en même temps.

Jesus macht mich geistlich reich.

Jésus m'enrichit spirituellement.

11

Récitatif [Basse]

Continuo

Wer nur in Jesu bleibt,

Seul celui qui reste en Jésus,

Die Selbstverleugnung treibt,

Celui qui se renie lui-même

Dass er in Gottes Liebe

Pour pratiquer dans la foi

Sich gläubig übe,

L'amour de Dieu,

Hat, wenn das Irdische verschwunden,

Celui-là, quand les biens de ce monde se sont évanouis,

Sich selbst und Gott gefunden.

S'est trouvé lui-même et a trouvé Dieu.

12

Air [Basse]

Tromba, Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Herze glaubt und liebt.

Mon cœur est rempli de foi et d'amour.

Denn Jesu süße Flammen,
Les douces flammes de Jésus,
Aus den' die meinen stammen,
Dont naissent les miennes,
Gehn über mich zusammen,
M'enveloppent de leur auréole,
Weil er sich mir ergibt.
Car il se livre à moi.

13

Récitatif [Ténor]

Continuo

O Armut, der kein Reichtum gleicht!
O pauvreté que n'égale aucune richesse !
Wenn aus dem Herzen
C'est lorsque le monde entier
Die ganze Welt entweicht
Se retire de notre cœur
Und Jesus nur allein regiert.
Alors gouverné par Jésus seul
So wird ein Christ zu Gott geführt!
Qu'un chrétien est conduit à Dieu.
Gib, Gott, dass wir es nicht verscherzen!
Veuille, ô Dieu, que nous ne perdions pas par notre faute cette chance de salut !

14

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I e Violino I all' unisono, Oboe II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Ce que Dieu fait est bien fait
Dabei will ich verbleiben.
Et je veux m'y tenir.
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Que la misère, la mort et la détresse
Not, Tod und Elend treiben;
Me soient imposées sur la voie pleine d'embûches,
So wird Gott mich
Je sais que Dieu
Ganz väterlich
Me gardera, tel un père,
In seinen Armen halten;
Dans ses bras
Drum lass ich ihn nur walten.
Et c'est pourquoi Lui seul règne en mon cœur.